

Written by - சம்பந்தமற்ற மனிதன் -

Tuesday, 09 February 2016 22:59 - Last Updated Tuesday, 09 February 2016 23:20



“மனிதர்கள் மூதல் வகுப்பில் பயணம் செய்யும் போது இலக்கியம் சரக்காகப் போகும் இந்த உலகம் நாசமாகப் போகட்டும்” புயநேதியா வம்சத்தின் ஆறாவது தலமைறையைச் சார்ந்த ஒரு கதாபாத்திரம் இப்படிச் சொல்கிறது. 100 வருடங்களாக அலறந்து திரிகிறவன் நடப்பியலை எழுதி வகைகிறான். அதுலத்தீன் மொழிப்புத்தகமாக இருக்கிறது. கட்சித் தலமைறையை வளியிலிருந்து வந்தவன் குடும்பத்தின் வரலாற்றை எழுதியிருப்பதைச் சொல்கிறான். திரைப்படம் என்ற தொழில் நுட்பத்தைக் கட்டியதார்த்தம் அற்ற கற்பிதங்கள் நிறைந்ததாக கண்டு நிராகரிக்கிற அவர்களின் இலக்கியம் குறித்த வாக்குமலம் முக்கியமானதே.

மகோந்தா எனும் சிறுபுள்ளியின் வரலாற்றுக் கதை இந்த நாவல்.. நான்கு மலகைகளுக்கு நடுவில் அமர்ந்த ஊர். புயநேதியா என்பவரின் தலமையிலான ஒரு குடும்பம்.. வளியுலகத்துடன் தொடர்புடையவரின் வாழும் வாழ்க்கை விரிகிறது. தனிமை படுத்தப்பட்ட உலகம். அந்த ஊருக்கு அவ்வப்போது வந்து போகும் நாடோடிகள், புதிய விசயங்களைக் கொண்டு வருகிறார்கள்.. புயநேதியாவைக் குறிப்பிட்டு ஆர்வம் அதிகம். அவருக்கு பனிக் கட்டி தொலைநோக்கிக் கருவிகள் அறிமுகமாகின்றன. புதியவை பற்றி தங்கள் தனிமை நினைவுகளைப் பகர்வதற்காக அவரின் குடும்பத்தினர் அமர்த்தினர்..மெல்ல. பிற ஊர்களின் தொடர்பு ஏற்படுகிறது. ஊர்கள் சேர்ந்து நாடாகிறது.. மகோந்தாவில் உள்ள நாட்டுக் கலவரங்களும் தொடர்ந்த மரணங்களும் நிகழ்கின்றன..ஆட்சி மாற்றங்கள்...அக் குடும்பத்தினரைச் சார்ந்த மபிரக்கமான ஒருவர் ஒருவர் சர்வாதிகாரியாகிறார். மரண தண்டனையில் சாகிறார்.. அடுத்தது வரும் மயேர் ஒருவரும் கொல்லப்படுகிறார். அவருக்குப் பின் கலகம் முடிவாக வருகிறது; சமாதான உடன்பாடுக்குப் போகிறார்கள். தவிர்க்க இயலாத, தவிர்க்க முடியாத வகையில் வரலாற்றின் தொடர்ச்சியாக வாழும் ஆர்வலர்களின் இதில் கட்டமைக்கப்பட்டிருக்கிறார்கள்.

புயநேதியா குடும்பத்தின் ஆறு தலமைறையின் வாழ்வும் வீழ்ச்சியும் மகோந்தா என்ற புனைவு நகரக் கட்டமைப்போடு விவரிக்கப்பட்டிருக்கிறதுலத்தின் அமெரிக்காவின் கலாச்சார அம்சங்கள் நாவலின் எழுத்துரையில் பிண்ணிப்பிண்ணைத்துள்ளன.காலம் ஒரு வட்டமாய் சுழன்று பழைய அம்சங்களை

ஊர் மஹிமையாக நினைக்கிறது

இதில் வரும் கருவியை மீட்டும் அம்சங்கள் நாவலை இன்னொரு பரிமாண நிலைக்குக் கொண்டு செல்கிறது. தங்க மீன்கள் துள்ளி விளையாடும் தனிமைப்படுத்தப்பட்ட இரண்டாவது ஆர்லினோபோர் வாழ்க்கையிலிருந்து தன்னையிலக்கிக் கொண்டு தாத்தாவாடன இணைந்து தங்க மீன்களை உருவாக்குவதில் மீழ்கிப்போகிறான். ஒரு நிலைமைக்கு மலே போர் என்பது தவேயில்லை. உயிரிழப்புகள் சகித்துக் கொள்ள முடியாதாய் போய் விடுகிறது. தனிமையும் தாத்தாவும் தங்க மீன்களை உருவாக்கப் பயன்படுகிறது. புதிய உலகத்தின் கருவியை உருவாக்கப் பாதகங்கள் அமையின்றன. புதிய மாற்றங்களாக வழிசொல்கின்றன. மகோந்தா நவீன நகரமாக உருப்பெறுகிறது. நவீனம் நகரத்திற்கு பாதையை இட்டுச் செல்கிறது. நகரத்திற்கு வளையவே ஒரு வாழைப்பழத்தோட்டம் நிறுவப்படுகிறது. பல்லாயிரக்கணக்கான இளைஞர்கள் அங்கு வலை செய்கிறார்கள் கொத்தடிமைகளாக நடத்தப்படுவதை எதிர்த்து அந்த மாண்புமிகு அமைச்சர் போராடுகிறார்கள். பழத்தோட்டத்தொழிலாளர்களை விருந்திற்கு அழைத்துப் பீரங்கியால் சுட்டுவீழ்த்துகிறார்கள். புகைவண்டியில் பிணங்களைப் போட்டுக் கடலில் எறிகிறார்கள். மகோந்தா தொத்து வியாதி நகரமாகிறது. மறதி என்ற வியாதி எல்லோரையும் தொத்திக் கொள்கிறது. யாரையும் யாரும் அடையாளம் தெரியவில்லை. யாரும் நகரத்தை விட்டு வளையவே போக முடிவதில்லை. வாழைமரங்கள் இரத்தக் கறைகளால் அடித்துச் செல்லப்படுகின்றன. தடித்த தடித்த கொலை செய்யப்படுகிறார்கள். சுகுண்டோ தன் தாத்தாவின் சூரங்கத்தில் ஒளிந்து கொள்கிறான். தாத்தாவாடன சரேந்து தங்க மீன்களை உருவாக்குகிறான். சகைகளோப் பிடியா மிமி உருவாக்கமும் முக்கிய நிகழ்வாகிறது. மூதலில் சித்திரங்கள் மீலம் சொல்லப்பட்டது. பின்னர் கதைகள் சம்பவங்கள் மீலம் சொல்லிக் கொடுக்கும் நிலை வருகிறது. மொழி தெரியாததால் தங்களை வளையப்படுத்த முடியாத நிலை கடந்து போகிறது. பியந்தியா குடும்பத்தினருக்கு வழிகாட்டிகள் இல்லை. அடுத்த சந்ததிக் குமியின் அறிவு பயன்படப்போகிறது.

பிரவீக இந்தியர்களுக்கும் கற்பு அடிமைகளாகும்மான தொடர்பும் லத்தின் அமெரிக்காவின் சூதந் திரத்திற்கு முந்திய உள்நாட்டுக் கலவரங்களும் தொடர்ந்து காட்டப்பட்டிருக்கின்றன. அமெரிக்கர்களின் வருகை நவீன ஏகாதிபத்தின் ஆதிக்கமாக அமைகிறது. வாழைத்தோட்ட உற்பத்திமுறைகளும் அந்த தொழிலாளர்களின் கொடூர கொலைகளும் கொலம்பியாவின் சரித்திர நிகழ்வுகளிலிருந்து எடுக்கப்பட்டவை. வளையாடும் மூதலீட்டாளர்களின் ஆதிக்கமும் சர்க்கரை, காபி, பெட்ரோலியம் போன்றவற்றில் அவர்களின் ஆதிக்கத்தையும் கருப்பவை. வாழைத்தோட்ட தொழிலாளர்களின் கொலைகள் கொலம்பிய அரசுப்படகளுக்கும் பழக்கம்பனி தொழிலாளர்களுக்கும் மிடையிலான 1928 ம் ஆண்டின் நிகழ்வுகளை மையமாகக் கொண்டிருக்கிறது. இந்த நாவலின் காலநிகழ்வுகள் புதிய ஏற்பாடு சார்ந்த சோசலிச பிடியாகத்திகழ்ந்த காலம், பின் அந்த சோசலிசம் மறதி நோயால் மீழ்க்கடிக் கப்ப்படுகிறது. புயந்தியா வம்சத்தின் சார்ந்த கலப்பு இந்திய வலைகை காரர்களால் அந்த நோய் கொண்டு வரப்படுகிறது. அந்த இந்தியர்கள் அமெரிக்காவின் இந்திய மக்களின் பிரதிநிதிகளாக அமைக்கிறார்கள். மறதி வியாதி அரசியல் சமீக சரித்திரங்களையும், மொழியின் சிறப்பையும், யதார்த்தத்தின் முந்திய நிகழ்வுகளையும் நிராகரிக்கிற கருவியை அமைகிறது.

Written by - சூப்பர்பாரதிமணியன் -

Tuesday, 09 February 2016 22:59 - Last Updated Tuesday, 09 February 2016 23:20

அரசியல் தளத்தில் ஆக்கிரமிப்புகளும், போர்களும் வன்முறையும் தொடர்ந்து நிகழ்ந்து கொண்டே இருக்கின்றன. ஆர்வலர்களோ கர்னல் வளையே அரக்காடியோ வறற்றிப் பெருகிறான். போரில் 17 மகன்கள் சித்தப்பப் போகிறார்கள். சமீபத்தில் நடப்பவை வளையத் தொடர்பு மலம் கொண்டுவரப்படுகின்றன, சரித்திரம் திரும்பவும் நிகழ்த்தப்படுகிறது, மனிதர்கள் திரும்பத் திரும்பும் ஓரே மாதிரியானவர்களாய் வந்து போகிறார்கள். ஓரே தோற்றம் கொண்டவர்களாய் இருக்கிறார்கள். பவந்தீக ஒற்றுமைகள், நினைவுகளுடன் கட்டவே பலரின் பெயர் ஓரே மாதிரியாகவும், முன்னோர்களின் பெயர்களாகக் கொண்டதாகவும் அமைந்திருக்கிறது. காலமும் சில சமயம் உறந்து போகிறது. (காற்றைப்பார். சூரியனின் ரீங்காரத்தகைகளே. நற்றையையும், முந்திய நாளையும் போல் இன்றைக்கும் தங்கட்கிழமைதான் “பக்கம் 86”) சிறுமி ரமேதீயையோ கழந்தைப் பருவப் பழக்கங்களதை தாண்டும் முன்பே பிப்படந்த திருந்தாள் 88) சித்தந்தை போனவர்கள் தங்களின் மனவறுதியை இழந்து முற்றிலும் சித்தந்தை போய் சுவற்று மண்ணைத் தின்கிறார்கள் எது யதார்த்தம், எது கற்பனை என்பதைக் கண்டு கொள்வதில் சிக்கல்கள் ஏற்படக்கூடும்.

இந்த நாவலில் காணப்படுபவர்களில் உடல் பலத்துடன் மிர்க்கத்தனத்துடன் பலர் இருக்கிறார்கள். புவநெத்தியாவின் முதல் மகன், உடல் பலத்துடன் இருப்பவன். சிந்தனை இரண்டாம் பட்சம்தான். அறிவைத் தேடிப் போகிறவர்களாகவும் தனிமைப்படுத்திக் கொண்டவர்களாகவும் பலர் இருக்கிறார்கள் உதாரணமாக அவரின். இரண்டாவது மகன், சமீப நிகழ்வுகளில் அக்கறை கொண்டவனாகவும் விசித்திரமானவனாகவும் இருக்கிறான். பணிகள் நாலந்தை வகையினராக இருக்கின்றனர். முக்கியமாக உருசுலா இகுவாரா. மற்றவர்கள் தனிமையில் ஞாபகச்சக்தி இழந்தவர்களாக இருக்கும் போது இவள் அபாரமான ஞாபகச்சக்தி கொண்டவளாக இருக்கிறாள். குடும்பத்தின் நிறுவன வறுமையைக் குறைக்க காட்டி கொண்டுவளாக இருக்கிறாள்.

புவநெத்தியாக்களின் வாழ்க்கை நிகழ்வுகளில் சாவூ, திரும்பணம், காதல், எல்லாம் விரிவாய் இடம் பெறுகிறது, மாற்றங்களின் அடையாளமாக வாழதைத் தோட்டங்கள் காட்டப்பட்டுகின்றன. அமெரிக்க

முதலாளித்துவம் சூரண்டலை ஆரம்பிக்கிறது. சூரண்டலுக்கும் அடக்கு முறைக்கும் வாழதைத் தோட்டத்திடில் வேலை செய்வோர் ஆளாகிறார்கள். ஆயிரக்கணக்கான தொழிலாளர்கள் கொல்லப்பட்டு அவர்களின் உடல்கள் கடலுக்குள் வீசப்படுகின்றன. பிணக்குவியலிலிருந்து தப்பித் ஹ்டு வரும் ஜோஸ் ஆர்க்கடியோ சுகுண்டோ மகோந்தாவிற் குச்சு திரும்பிச் செல்கிற போது அந்நகரம் படுகொலைகள் பற்றிய எந்த நினைவும் இல்லாமல் அவ்வாறு எதுவும் நிகழவில்லை என்ற அரசாங்கத்தின் பிரச்சாரத்தில் அமிழ்ந்து போய் இருப்பதைக் காண்கிறான். ஐந்தாண்டுகள் நிற்காத மழையெது. மகோந்தா உருக்குலைகிறது. வன்முறையும், மகன்களுக்கு பயனில்லாத முன்னற்றமும் மகன்களை அலகைக் கழிக்கிறது. புவநெத்தியாவின் குடும்பத்தின் சீரழிவு ஊரின் சீரழிவின் ஒரு பகுதியாகக் காட்டப்படுகிறது.

தனிமைப்பட்டுப் போகிறது. அக்குடும்பத்தில் எஞ்சிய ஒருவர் பழைய சுவடிகளை ஆராய்கிறபோது நடந்தவை முன்பே எழுதப்பட்டிருப்பது தெரிகிறது. புவநெத்தியா வம்சத்தின் முதல் நபர் ஹோசே அர்க்காடியோ மூதற் கொண்டுவருகடையாகத் தனிடும் அவுரேலியானோ வரை பெரும்பான்மையான கதாபாத்திரங்கள் தனிமைக்கூள்

Written by - சூப் ரபாரதிமணியன் -

Tuesday, 09 February 2016 22:59 - Last Updated Tuesday, 09 February 2016 23:20

உழன்று வாழ்க்கையை முடித்துக் கொள் றவர்கள் தான் . பல கதாபாத்திரங்கள் மூதன் மறைபட்டுத் தப்பட்டிருக்கின்றனர் . ஒரு குறிப்பிட்ட கால அளவை நிகழ்வுகள் கொள்ளாமல் தூறுமாறாகக் கட்டமைப்பிருக்கிறது.

கற்பனையின் உச்சமும் எதார்த்தமும் கலந்து உருவாகும் புனைகதை காவியத்தன்மை பெறுகிறது.. நம்பகத்தன்மையும், நடக்க சாத்தியங்கள் கொண்ட விசயங்களும் புனைவக கதையை வற்றியாகும் . நடப்பு கதை சொல்லலில் மிகையானதாகவும் அறிவுக் குப்பொருந்தாத நிகழ்வுகளையும் சேர்த்து வழங்குவது ஒரு வகை எழுத்தாக உருவான காலகட்டத்தின் உச்சமான வெளிப்பாடாக இது விரிகிறது. யதார்த்தம் பழங்கதைகள், மரபானத் தொன்மக்கதைகளின் இயந்த தன்மையில் புது வெளிப்பாட்டு முறையாக அமைக்கப்பட்டிருக்கிறது. 1940களில் அமெரிக்க மனநிலையை வெளிப்படுத்தவும் யதேசையான வெளிப்பாட்டு முறையாக காலக் கொள்ள ஆரம்பித்து மாய யதார்த்தமாக உருக்கொண்டது இந் நாவலில் பரிணமித்துள்ளது. பின்நவீனத்துவ நவீனவாதிகளும் பின் காலனிய எழுத்தாளர்களும் சரித்திரத்தை மறு உருவாக்கம் செய்ய மாய யதார்த்த எழுத்து பயன்பட்டிருக்கிறது.

நினைவுகளைப் பகிர்ந்து கொள்வதில் மார் கிஸ் உருவாக் கியுள்ள முறையிற் று சிறப்பு மிக்கது. நினைவோடே உத்தி சார்ந் து இயங்குவது விலகுவதும் மாயத் தன்மையை இணைப்பதும் லாவகமாகச் செய்யப்பட்டிருக்கிறது.இதில், சமீக, அரசியல், பண்பாட்டுக் கட்டுரைகளை இணைத்து கொள்கின்றன.. அவருடைய ஆரம்பபுதினங்கள் இதற்கான அடிப்படையாக அமைந்துள்ளன. யதார்த்த வாழ்க்கையின்மீடே கற்பனை சித்திரங்கள் உயிரோட்டமாய் கொலம்பியாவின் கற்பைபிந்த வரலாற்றையும் அரசியல் சமீகல்களையும் கொண்டு அமைக்கப்பட்டிருக்கின்றன. ஓடுக்கப்பட்டவர்களின் வாழ்க்கை நினைவுகளை அடக்கிச் செல்வதன் மீலம் வரலாறு கட்டமைக்கப்பட்டிருக்கிறது. நினைவுகளும் சரித்திரக் குறிப்புகளும் நாவலை ஆக்கிரமிக்கின்றன. நினைவிழந்து மனிதர்கள் வாழ்கிறபோது நினைவுகளை கட்டமைப்பது இழையாக எங்கும் படர்ந் திருக்கிறது.விளிம்பு நிலைமக்களின் மீ தான் சூரண்டல் மூதலாளித்துவத்தின் மனித உரிமைமீ றல் அம்சங்களையும் வன்முறையையும் தொடர்ந் து காட்டிக் கொண்டிருக்கிறது.இது மகனோந் தாவின பரிவகக் குடிகள்க்கும் அதிகார பலம் கொண்ட இராணுவத்திற் குமான போராட்டமாக அமைகிறது.

இந்த நாவலில் அறிமுகமாகும் மகந்தோ நகரம் முன்பே அவரின் மூதல் நாவலான லீப் ஸ்ட்ராமில் இடம் பெறுகிறது. மகந்தோ என்றால் வாழை என்று பொருள் . வாழ்ப்பயிர் செய்யும் ஒரு நிறுவனம் தொழிலாளர்களை நடத்தும் முறையும், அதுமீடப்பட்ட பின்பு நடக்கும் சிரமங்கள் அந்த மக்களை மிகவும் பாதித்திருக்கிறது. 1928ல் நடபெற்ற யுனடெட்டெட் வலை நிறுத்தம் அவரின் குழந்தைப் பருவத்தில் நிகழ்ந்ததாகும் .மூப்பதாயிரத்திற் கும் மறேபட்டத் தொழிலாளர்கள் அவர்களின் கோரிக்கைகளை முன் நிறுத்தி கட்டிய ஒரு இரவில் ஆர்ப்பாட்டம் நடத்த கட்டியபோது அவர்கள் மலே வன்முறை கட்டவிழ்க்கப்பட்டது. நிறுக்கணக்கான விவசாயிகள் கொல்லப்பட்டனர் . பலர் காணாமல் போய் விட்டனர் . அப்படி ஒரு கலவரம் நடக்கவெயில்லை என்று அரசு மறுத்தது. வரலாற்று நூல்களில் அந்தச் சம்பவம் நடபெறவே இல்லலை என்றுபி இல்லாமல் போனது. அவரின் தாதா, பாட்டி,, அத்தகையோடு வளர்ந்த வீட்டைச் சமீகலையும் அவர்களையும் இந் நாவலில் கொண்டு வந்திருக்கிறார் . காப்பரியலே அவரது தகப்பனாருக்கு பதினோறாவது குழந்தை. அவரின் பெற்றோர் அவரை தாதா, பாட்டியிடம் விட்டு விட்டு வேறு நகரத்திற் குச்

Written by - சம்பந்தம் -

Tuesday, 09 February 2016 22:59 - Last Updated Tuesday, 09 February 2016 23:20

சென்ற விட்டனர். பாட்டியின் வளர்ப்பின் போது பாட்டியின் தொன்மக் கதைகள் அவரை மிகவும் பாதித்தன. அங்கிருந்த ஊழல் அரசியலை எதிர்த்துக் குரல் கொடுத்த ஜார்ஜ் எல் சர்க்கியென் முந்திய பல படுகொலைகள் பற்றி விசாரணை செய்ய தொடர்ந்து வலியுறுத்திக் கொண்டே இருந்தார். மிதவாதக் கட்சியில் பிளவு ஏற்படுத்தும் அளவு வளர்ந்தார். ஆயிரக்கணக்கான கோடீசிகள் கொல்லப்பட்டனர். பழமனைவாதிகளின் அச்சுறுத்தல் மீறி மதவாதிகள் ஆட்சிக்கு வருகிறார்கள். கியென் கொலை செய்த பின் நடந்த தொடர்ந்த வன்முறை, மஹாயிரம் பரே இறந்திருக்கிறார்கள். இரண்டு கட்சிகளும் கொரில்லா படகளைத் தயார் செய்து குழப்பம் விளைவித்தனர். பத்து லட்சம் விவசாயிகள் வெளிச்சுலாவாக்கு அகதிகளாக இடம் பெயர்ந்தனர். மிதவாதிகள் கொல்லப்பட்டனர். கொலம்பியா துண்டாடப்பட்ட காலத்தில் ஒன்றரை லட்சம் பரே கொல்லப்பட்ட வன்முறையும் காபிரியலை மிகவும் பாதித்து அவரின் படையங்களில் அதன் தாக்கத்தை உண்டு பண்ணியது.

சாவா, பிறப்பு, சூயபிரகஞ்ஹற்ற வாழ்வு, துன்பங்கள், சடங்குகளின் ஆதிக்கம், புதிய பெயர்களிலும் புதிய சடங்குகளிலும் தங்களையாடும்படித் தள்ளி கொள்வது, தங்களின் பிர்வ அடையாளங்களைக் கண்டு கொள்வது என்று நகர்கிறது. காலம் முடிந்து போனதற்கும், நிகழ் காலத்திற்குமாக அலகைக் கழிகிறது, அடிமதைத் தனத்தின் கோரமும், காலனிய ஆதிக்க வன்முறையும் அலகைக் கழிப்பும் மாந்திரீக அம்சங்களோடு சொல்லப்படும் போது யதார்த்தம் நியவலிமை சரேகிறது. தமிழக கலாச்சார சமூகத்தில் பல அம்சங்களைப் பொறுத்திப் பார்க்கவும் இயல்பாக அமனை திருக்கிறது, இன்றைய இந்தியச் சமூகின் அரசியல் கலாச்சார பொருளாதார அம்சங்களை சூமார் 50 ஆண்டுகளுக்கு முன் எழுதப்பட்ட நாவலின் பல அம்சங்கள் கோடிடுவது குறிப்பிடத்தக்கது. தமிழ் மொழிபெயர்ப்பு வகை சிரத்தையுடன் செய்யப்பட்டிருப்பதை ஆங்கில மொழிபெயர்ப்பின் சிக்கல் சொற்றொடர்களை ஒப்பிட்டு கண்டு கொள்ள முடியும். வறக் காப்பி முதல் பாஷாணம் வரையிலான பல சொற்களின் பிரயோகங்கள் மொழிபெயர்ப்பின் இயல்புதன்மையை வளப்படுத்துகிறது. உதிரி உதிரியாக மார்க்கேஷின் படையங்கள் தமிழில் கிடத்தது வந்த சமூகத்தில் ஒரு முழு நாவல் வெளியிடப்பட்டிருப்பது மொழிபெயர்ப்பின் மஹம் தமிழ் வாசகன் சென்றடையும் அதிக பட்ச வாசிப்பு சாதனங்களாக உருவாக்கியிருக்கிறது.

(தனிமையின் நூறு ஆண்டுகள் : காபிரியலே கார்சியா மார்க்கேஸ் நாவல் , பக்கங்கள் 406 ; ரூ 350 : வெளியீடு : காலச்சுவடு , நாகர்கோவில்)

subrabharathi@gmail.com